

АННОТАЦИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ИСПАНСКИЙ)»

Направление подготовки (специальность)

45.05.01. Перевод и переводоведение.

Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».

Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.

Форма обучения - очная, очно-заочная.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение целью учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является:

- сформировать у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность по переводу с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.

Основными задачами курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика;
- обучить студентов предпереводческому анализу текста, переводу, послепереводческому саморедактированию и контрольному редактированию текста;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в различных условиях перевода;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, относящихся к сфере перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ

В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Практический курс перевода второго иностранного языка» является одной из учебных дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 24 зачетных единиц (864 часа). При очной форме обучения аудиторных занятий – 448 часов практических занятий, из них в активной/интерактивной форме 154 часа. Время на самостоятельную работу – 258 часа.

При очно-заочной форме обучения аудиторных занятий - 272 часа, из них в активной/интерактивной форме 82 часов; время на самостоятельную работу – 381 час.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» основывается на владении испанским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс второго иностранного языка», «Теория перевода», практических курсов устного и письменного перевода в специальных областях и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Освоение студентами дисциплиной «Практический курс перевода второго иностранного языка» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на II-V курсе (с 3 по 10 семестры, в 4,6,8,9 семестрах зачет, в 3,5,7,10 семестрах экзамен) и очно-заочной формы обучения на II-VI курсе в течение 4-12-го семестров (в 4,6,8,11 семестрах зачет, в 5,7,10,12 семестрах экзамен).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Перечень профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)»

Общекультурные компетенции:

- способен осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета (ОК-3);

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач (ОК-6).

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны (ПК-2);

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);

- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной компетенции (ПК-5);
- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективно научного анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (ПК-9);
- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-10);
- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);
- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);
- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощения, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13);
 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-14);
 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-16);
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-17);
 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм зрительно-устного перевода, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-18);
 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-19);
 - способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой (ПК-21);
 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
 - способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

Профессионально-специализированные компетенции:

- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);
 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);
 - способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.

Уметь:

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

Владеть:

- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1.

Понятие текста. Понятие функционального стиля языка. Классификации функциональных стилей русского и испанского языков и расхождения между ними. Понятие подстиля. Возможности трансформации грамматической структуры русскоязычного высказывания средствами русского языка. Возможности трансформации грамматической структуры испаноязычного высказывания средствами испанского языка.

Тема 2.

Варьирование передачи смысла высказывания на данном языке, оперирование синонимическими и антонимическими средствами (в том числе с учетом жанрово-стилевой принадлежности текста). Прогнозирование смысла и ситуации общения. Компрессия прочитанного текста. Реферирование и аннотирование прочитанного текста. Реферат-конспект и реферат резюме. Описательные и реферативные аннотации.

Тема 3.

Основы работы со словарем. Двухязычные, одноязычные, специализированные словари. Толковые словари, тезаурусы, словари происхождения, словари персоналий и т.д. Энциклопедии, базы данных и прочие источники справочной информации. Электронные словари, поисковые системы в сети Интернет и прочие электронные информационные ресурсы. Нахождения шаблонов документов как возможная часть подготовительной работы перед началом процесса перевода.

Тема 4.

Основные стадии процесса перевода. Определение вида перевода на основании жанрово-стилевой принадлежности текста оригинала. Понятие предпереводческого анализа. Сбор внешних сведений о тексте (время создания, автор, положение текста в глобальной иерархии текстов). Автор, породивший текст (наличие/отсутствие индивидуального стиля, прочие индивидуальные характеристики), и получатель (конкретное лицо, аудитория, усредненный получатель, прогнозируемый уровень знаний получателя и т.д.).

Тема 5.

Функциональный стиль и подстиль, к которым относится данный текст. Установление цели коммуникации, поставленной автором текста, и учет возможности ее изменения в связи с особенностями получателей текста перевода или наличием сверхзадачи. Прагматические функции текста: информативная, рационально-оценочная, эмоционально-оценочная, эстетическая и т.д. Четыре основных вида прагматической адаптации перевода (по В.Н. Комиссарову).

Тема 6.

Понятие единицы перевода (транслатемы). Понятия выдвигания (фокусировки) и сканирования применительно к процессу перевода и их связь с выделением конкретной единицы перевода. Понятия «значение», «смысл», «содержание».

Тема 7.

Возможные единицы перевода: лексическая единица в рамках предложения (слово, словосочетание); грамматическая единица (категория рода, числа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа и т.п.); члены смыслового членения предложения (тема, рема и т.д.); высказывание (предложение, взятое не изолированно, а в контексте, ситуационно ориентированное и выражающее особое суждение);

Тема 8.

Сверхфразовое единство как относительно автономная часть текста, являющаяся носителем смысла (законченного фрагмента содержания текста); текст как сложное произведение речетворческого процесса, закрепленное в виде документа, литературно обработанное в соответствии с типом данного документа, обладающее завершенностью содержания и особой прагматической установкой.

Тема 9.

Применение конкретных приемов перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация / конкретизация, смысловое развитие (собственно модуляция, антонимический перевод)

Тема 10.

Экспликация имплицитности, компрессия, описательный перевод, компенсация, грамматические замены (в том числе синтаксические преобразования – дословный перевод, объединение / членение предложений и проч.), пунктуационные замены.

Тема 11.

Применение приемов перевода в связи с характерными особенностями смыслового членения предложения и различиями его в русском и испанском языках. Понятия «тема», «рема», «монорема», «дирема».

Тема 12.

Виды логической связи между предложениями: контактная, параллельная, линейная, их представление в переводе. Особенности газетного и публицистического стилей испанского и русского языков. Испанско-русский и русско-испанский перевод кратких газетных сообщений. Испаноязычный газетный заголовок. Перевод информационных и аналитических статей.

Тема 13.

Регулярные и окказиональные соответствия: лексические, фразеологические, грамматические. Неологизмы и архаизмы в газетных и публицистических текстах. «Ложные друзья переводчика».

Тема 14.

Омонимы, относительные межъязыковые синонимы сходного вида, паронимы. Языковые и культурологические лакуны Основные ошибки, возникающие в письменном переводе в связи с трудностями нахождения соответствий для перечисленных языковых единиц.

Тема 15.

Дальнейшее развитие речевых и мыслительных качеств студентов на родном и иностранном языках; составление синонимических рядов. Синонимы и антонимы в переводческой практике. Редактирование переводчиком текста перевода. Вычитка рукописи перевода. Сверка цифр и проч. Прецизионной информации, терминологии в рукописи перевода с оригиналом. Корректорские знаки.

Тема 16.

Подстили стилия официальных документов испанского языка: деловые документы; юридические документы; дипломатические документы; военные документы. Шаблоны испаноязычных и русскоязычных контрактов. Типичные контракты на предоставление услуг. Договоры купли/продажи. Разделы контрактов.

Тема 17.

Лексико-грамматические особенности: длина предложений, формальная лексика проч. Перевод доверенностей, гарантий, предложений по финансированию, предложений по поставке. Перевод патентов. Дальнейшее развитие речевых и мыслительных качеств студентов на родном и иностранном языках.

Тема 18.

Перевод публицистических статей, ораторских выступлений, эссе. Перевод коротких рассказов. Особенности применения приемов перевода при переводе различных стилистических приемов. Перевод метафор, метонимий, аллюзий, стилистических сравнений, антономасий, эпитетов (инвертированных, фразовых и т.д.).

Тема 19.

Перевод научных статей лингвистической тематики. Овладение общенаучной лексикой. Различия в способах выражения научной мысли в испаноязычных и русскоязычных научных текстах. Элементы экспрессивности в испаноязычных научных текстах и способы нейтрализации экспрессивности в переводе на русский язык.

Тема 20.

Перевод текстов различных сфер науки и техники: медицины, сельского хозяйства, инженерного дела, различных проектных материалов. Терминологическая лексика (перевод терминов, терминологических словосочетаний). Надписи и сокращения на чертежах, в спецификациях и таблицах, их представление в переводе. Обозначения размерности. Недостатки текстов переводимых оригиналов.

Тема 21.

Грамматические трудности испаноязычных технических текстов: порядок слов, эмфатические конструкции, определительные обороты, возвратные глаголы, страдательный залог глаголов, особенности употребления числа, согласование подлежащего и сказуемого в числе, особенности употребления предлогов, артиклей, наречий, отрицательных конструкций и т.д.

Развитие семантической и вербальной памяти. Упражнения на извлечение и удержание в памяти основной информации прослушанного сообщения. Упражнения на воспроизведение устойчивой сочетаемости слов. Упражнения по воспроизведению по памяти цифр, имен собственных, географических названий и иной прецизионной лексики в заданном порядке. Переводческий диктант (устно-письменный перевод, направленный на дальнейшее развитие вербальной памяти). Абзацно-фразовый перевод кратких информационных сообщений. Перевод интервью, официальных выступлений (заявлений, речей, пресс-релизов и т.п.). Основы переводческой скорописи.

Тема 22.

Снижение стилистического регистра испанской фразы. Лексические добавления при переводе на испанский язык. Замена сигнификата высказывания.

Тема 23.

Учет этноречевого аспекта коммуникации в переводах с русского языка. Самодетерминация. Текстовые замены при переводе

Тема 24.

Комплексный характер детерминации при переводе. Лексические лакуны. Стилистика текста и перевод.

Тема 25.

Текстовые ретроспективные и проспективные связи. Нормативные расхождения между языками. Передача при переводе мелких слов. Замена при переводе предложений.